Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś Pan mi stanął obok i umocnił mnie aby przeze mnie ogłaszanie zostało dopełnione i usłyszeliby wszyscy poganie i zostałem wyratowany z ust lwa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pan jednak stał przy mnie\* i wzmocnił mnie,\*\* aby przeze mnie dopełnione zostało poselstwo i usłyszały (je) wszystkie narody\*\*\* – i zostałem uratowany z paszczy lwiej.\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś Pan mi stanął obok i umocnił mię, aby przeze mnie ogłaszanie zostałoby dopełnione i usłyszałyby wszystkie ludy, i zostałem wyciągnięty z ust lwa.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś Pan mi stanął obok i umocnił mnie aby przeze mnie ogłaszanie zostało dopełnione i usłyszeliby wszyscy poganie i zostałem wyratowany z ust lwa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale Pan stał przy mnie. On mnie wzmocnił, tak aby przeze mnie dopełniło się dzieło głoszenia dobrej nowiny i usłyszały ją wszystkie narody — i zostałem wyrwany z lwiej paszczy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz Pan stanął przy mnie i umocnił mnie, aby głoszenie było przeze mnie całkowicie utwierdzone, *aby* usłyszeli je wszyscy poganie; i zostałem wyrwany z paszczy lwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Pan przy mnie stał i umocnił mię, aby przez mię zupełnie utwierdzone było kazanie, a iżby je słyszeli wszyscy poganie, i byłem wyrwany z paszczęki lwiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Pan stał przy mnie i umocnił mię, aby się przez mię przepowiadanie wypełniło a iżby usłyszeli wszyscy Pogani: i jestem wyrwan z paszczęki lwiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Natomiast Pan stanął przy mnie i wzmocnił mnie, aby się przeze mnie dopełniło głoszenie [Ewangelii] i aby wszystkie narody [je] posłyszały; wyrwany też zostałem z paszczy lwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale Pan stał przy mnie i dodał mi sił, aby przeze mnie dopełnione było zwiastowanie ewangelii, i aby je słyszeli wszyscy poganie; i zostałem wyrwany z paszczy lwiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pan jednak stanął przy mnie i dodał mi sił, aby przeze mnie dopełniło się głoszenie Ewangelii i wszystkie narody ją usłyszały. Zostałem też wyrwany z paszczy lwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pan natomiast stanął przy mnie i umocnił mnie, żebym dokończył swoje nauczanie, aby usłyszały je wszystkie narody. I zostałem wyrwany z paszczy lwa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A Pan stanął przy mnie i dodał mi siły, aby przeze mnie ogłoszone zostało pełne orędzie i aby wszyscy poganie usłyszeli. I wyrwany zostałem z paszczy lwa.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On sam bowiem stał u mego boku dodając mi sił, abym mógł w pełni potwierdzić wieść o nim wobec wszystkich narodów. On też wyrwał mnie z paszczy lwa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Pan był przy mnie i umacniał mnie, aby przeze mnie w pełni dokonało się głoszenie ewangelii i żeby ją usłyszały wszystkie narody. Toteż zostałem wyrwany z lwiej paszczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Господь став при мені і підкріпив мене, щоб через мене сповнилася проповідь, і всі погани почули, і я був визволений з уст лева. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz stanął przy mnie Pan oraz mnie umocnił, aby przeze mnie zostało wypełnione kazanie i by je usłyszały wszystkie narody; więc zostałem uratowany z paszczy lwa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale Pan mnie wspomógł i dał mi moc, aby głosić pełną naukę, aby ją usłyszeli wszyscy goim, i zostałem wyrwany z paszczy lwa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale Pan stał przy mnie i tchnął we mnie moc, aby się przeze mnie dopełniło głoszenie i by mogły je usłyszeć wszystkie narody; i zostałem wyzwolony z paszczy lwa. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale Pan był ze mną i dodał mi sił, abym mógł dokończyć dzieło, którego się podjąłem, i by wszyscy poganie mogli usłyszeć dobrą nowinę. Można więc powiedzieć, że zostałem wyrwany z samej paszczy lwa. |

1. 1) <x>510 23:11</x>; <x>510 27:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:12</x>; <x>620 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 15:19</x>; <x>630 1:3</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) zostałem uratowany z paszczy lwiej, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος, idiom: zostałem uratowany ze śmiertelnego niebezpieczeństwa; na idiom wskazywałby fakt, że obywatele rzymscy nie byli skazywani na rozszarpanie przez dzikie zwierzęta; por. <x>230 22:14</x>; <x>670 5:8</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>90 17:37</x>; <x>230 22:22</x>; <x>340 6:23</x> [↑](#footnote-ref-6)